

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wyszedłem nocą przez Bramę nad Doliną* w kierunku Źródła Smoczego** i dotarłem do Bramy Śmietnisk,*** i badałem dokładnie mury Jerozolimy, które były zburzone, i jej bramy strawione przez ogień. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Była noc, gdy wyszedłem przez Bramę nad Doliną. Skierowałem się do Źródła Smoczego i dotarłem do Bramy Śmietnisk. Jechałem i dokładnie badałem mury Jerozolimy — zburzone, z bramami strawionymi przez ogień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyjechałem nocą przez Bramę nad Doliną w kierunku Źródła Smoczego do Bramy Gnojnej, i oglądałem mury jerozolimskie, które były zburzone, a <i>których</i> bramy były strawione ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyjechałem bramą nad doliną w nocy, ku źródłu smoczemu, i ku bramie gnojowej, i oglądałem mury Jeruzalemskie, które były rozwalone, i bramy jego, które były popalone ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedłem przez bramę doliny w nocy przed źródło smokowe i do bramy gnojowej, i oglądałem mur Jerozolimski rozwalony i bramy jego ogniem spalone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyruszyłem nocą przez Bramę nad Doliną, potem obok Źródła Smoczego do Bramy Śmietników; i badałem mury Jerozolimy, które miały wyłomy, a bramy jej były strawione ogniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyjechałem nocą przez Bramę nad Doliną w kierunku Źródła Smoczego i dotarłem do Bramy Śmietnisk, i badałem dokładnie mury Jeruzalemu, które były zburzone i jej bramy strawione przez ogień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyłem więc nocą przez Bramę Doliny i udałem się obok Źródła Smoczego ku Bramie Śmietników. Badałem mury Jerozolimy, które miały wyłomy, a ich bramy były strawione ogniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wyruszyłem nocą przez Bramę nad Doliną w kierunku Źródła Smoczego aż do Bramy Śmietniska. Oglądałem uważnie mury Jerozolimy z ich wyłomami i spalone bramy miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nocą wyszedłem przez bramę Nad Doliną i skierowałem się ku Źródłu Smoczemu, następnie ku bramie Gnojnej i badałem uważnie mury Jeruzalem, w których były wyłomy, a których bramy ogniem były spalone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я вийшов через браму долини і до устя джерела фігів і до брами гною і був я побитий через мур Єрусалиму, бо він знищений і його брами спалені огнем.

¹⁾ Prawdopodobnie w pd-zach części Miasta Dawida.

²⁾ Źródło Smocze, עֵין הַתַּנִּין ('en hattannin), lub: En-Tanin, En-Hatanin.

³⁾ W pd części miasta; pozostałe bramy – niezidentyfikowane.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem w nocy wyjechałem bramą Nad doliną, w kierunku źródła Węża oraz do bramy Śmietnisk i oglądałem mury Jeruzalaim, które były zburzone, a bramy popalone ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyruszywszy nocą przez Bramę nad Doliną, skierowałem się w stronę Źródła Wielkiego Węża i do Bramy Popielisk; i przez cały czas badałem mury Jerozolimy, jak są zburzone, a jej bramy zostały strawione przez ogień.